

EL ASTURLEONÉS EN EL NOROESTE DE ZAMORA: SITUACION ACTUAL Y COLECTIVOS DE FIDELIDAD LINGÜÍSTICA.

José Alfredo Hernández



LAS LENGUAS DE ZAMORA



HABLAR LEONÉS

A. “Llevéi un feixe lleiña pa facere llume”.

(Leonés occidental sin castellanizar).

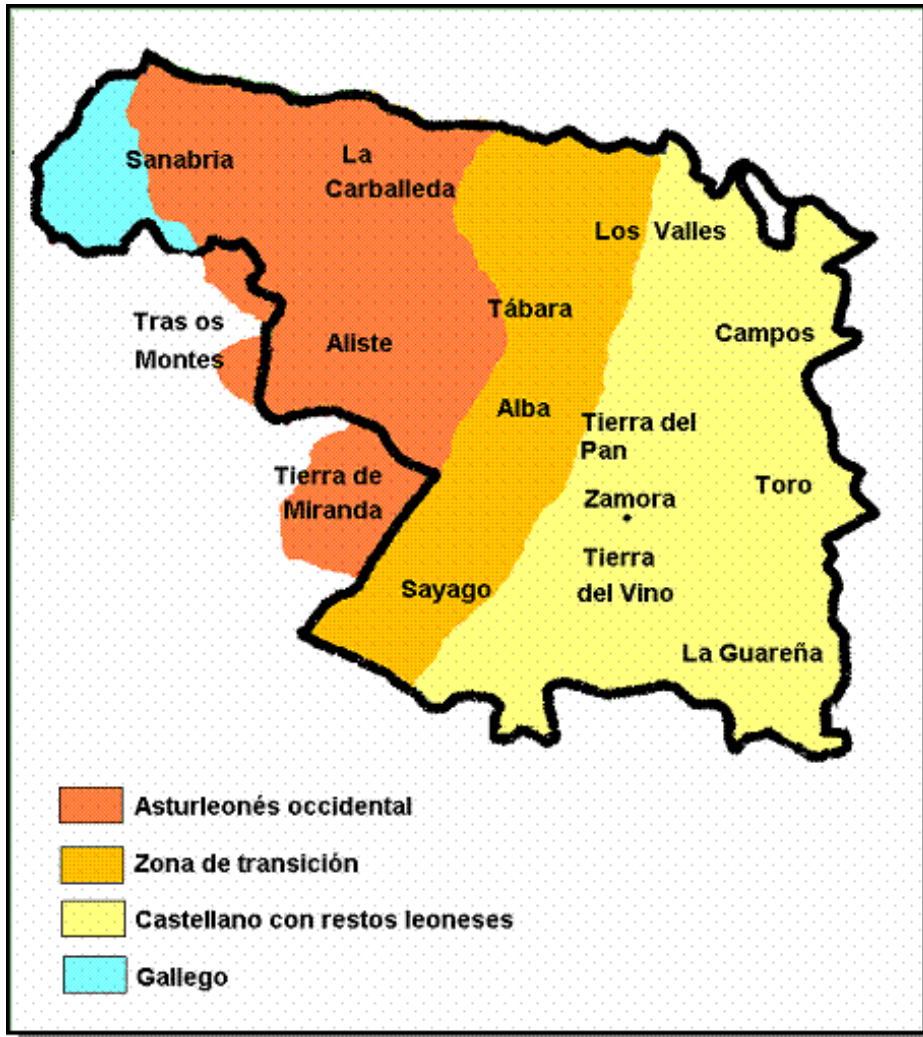
B. “Llevéi un feije l(l)eiña pa facere llumbre”.

(Leonés occidental castellanizado).

C. “Llevé un feije leña p’hacere lumbre”. (Castellano

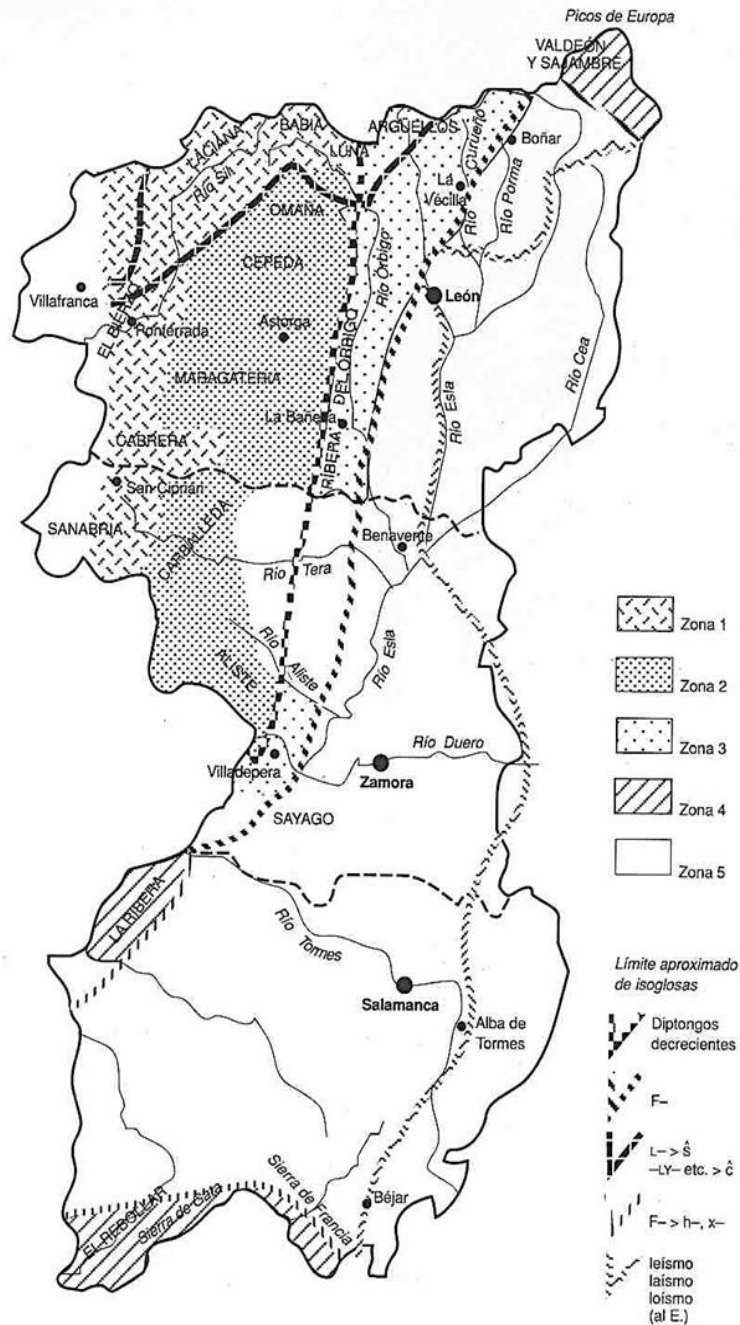
con sustrato leonés)

ANTES DE LA GUERRA



- Senabria, La Carbayeda y Aliste (20-30% del territorio provincial)
- Unos 20-30.000 hablantes (10% de los zamoranos)

FIN DE SIGLO



- **Senabria:** el dialecto se percibe como un código distinto, capaz de alternar con el castellano en una especie de juego diglósico.

- **La Carbayeda y Aliste:** el leonés mantiene una presencia mucho más erosionada.

(BORREGO NIETO, J. (1996): "Leonés", en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 139-158)

ESTUDIOS RECIENTES

- GARCÍA LÓPEZ, D. (2010): “Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del s.XXI”. *Lletres asturianas*, 112. (61-83).
- GÓMEZ TURIEL, P. : *El asturleonés en Aliste en el siglo XXI* (inédito).

EL SIGLO XXI

	Hablantes activos	Hablantes latentes
ALISTE Y LA CARBAYEDA	0 ?	Varios centenares
SENABRIA	Unos 100 o 200	< 2000

“HABLAR MAL”



<<He podido observar que las gentes creen que se denigran confesando que hablan de un modo distinto que Castilla, niegan que allí se empleen esas palabras, que ***aquí se habla bien: eso, dicen, es por tal o cual pueblo***>>

(BLÁNQUEZ FRAILE, A.
(1907) "Límites del dialecto Leonés Occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza". *Junta para la Ampliación de Estudios*, págs:67-76.

FURMIENTU

PEQUEÑO VOCABULARIO DE LAS HABLAS ZAMORANAS (ALISTANO, SANABRÉS...)

ALACIAR: Llamar a alguien mediante
señas.

BARDINO: Pardo, grisáceo.

CHANO/A: Llano/a.

DONDIO: Blando, suave.

FACENDERA: Trabajo que se realiza
en común.

FALAR: Hablar.

FEIXE: Haz.

FURMIENTU: Fermento.

LLAMA, LLAMAZO: Pradera. Zona
pantanosa.

LLENGUA: Lengua.

LLONXE: Lejos.

ORBAYO: Rocío.

PIÑEDO: Peñasco, peñascal.

SEÑARDÁ: Nostalgia. Pena. Temor.

SERUENDO: Tardío.

COLABORA CON NOSOTROS EN SU CON-
SERVACIÓN Y ESTUDIO.

TERMINANDO CON SU DESPRESTIGIO.

FOMENTANDO SU ENSEÑANZA.

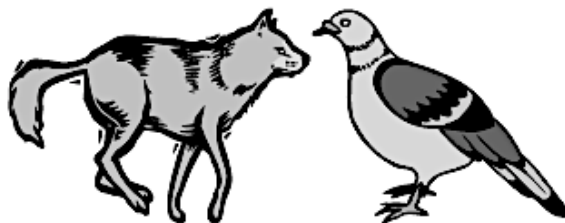
DIVULGANDO SU LITERATURA.

FURMIENTU

www.furmientu.org

furmientu@furmientu.org

Apdo. Correos: 247. 49080. Zamora



EL LLOBU

LA PALOMBA



EL CARBAYU

LA FIGAL

POR LA DEFENSA
DEL PATRIMONIO
LINGÜÍSTICO DE
ZAMORA

ASOCIACIÓN
CULTURAL
FURMIENTU



UN COLECTIVO QUE TRABAJA
POR UN CAMBIO DE ACTITUDES
HACIA NUESTRO PATRIMONIO
LINGÜÍSTICO, A TRAVÉS DE SU
DIFUSIÓN Y ESTUDIO.

“ANUDAR EL ROTO HILO...”



LOS TRABAJOS DE FURMIENTU



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU
www.furmientu.org
Nº 17
Abril - Mayo - Sanxuan / Sanxuan 2009
Abril - Mayo - Junio 2009

Índiz

-Noticias	2,3
-Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora: 3. Tierra del Pan y la Lampreara	4,5,6,7
-Literatura n'asturleonés de Zamora: Fábulas d'Esopo	8

Foto: Río Esla desde Castrotrorafa

- Boletín “El Llumbreiru”.
- Concurso de Vocabularios.
- Jornadas de Cultura Tradicional.
- Charlas, exposiciones y otras actividades en los pueblos.
- Investigación.
- Divulgación en la Red.
- Promoción legal del leonés.
- Revista “Faceira”.

LOS TRES EJES



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 16

Xañeiru / Jañeiru - Febreiru - Marzu 2009
Enero - Febrero - Marzo 2009

Índiz

-Noticias	2,3,4
-III Concurso de Vocabularios: Fragmento del trabajo ganador.....	5,6
-Literatura n'asturllionés de Zamora: Fábulas d'Esopo.....	7, 8

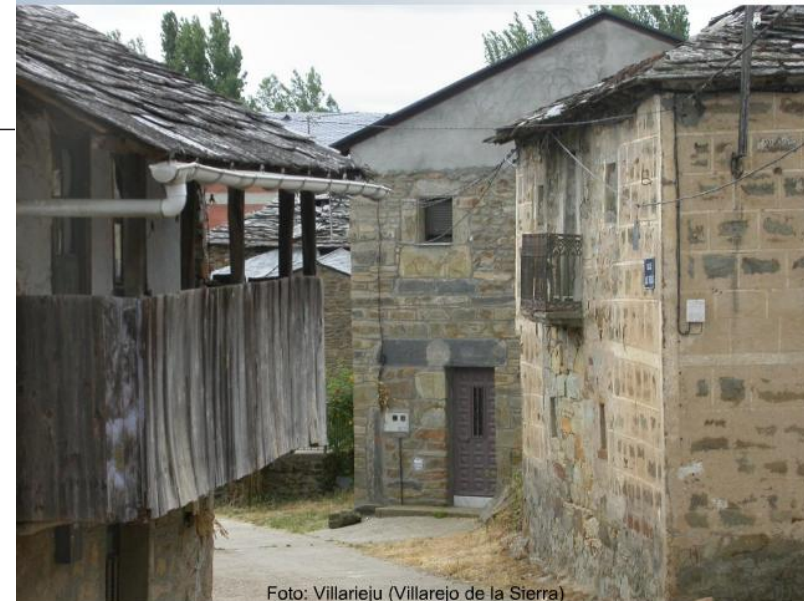


Foto: Villarieju (Villarejo de la Sierra)

VII JORNADAS
DE CULTURA
TRADICIONAL
DE ZAMORA

2009



Asociación Cultural
FURMIENTU

Sábado, 28 de Marzo. 18 h.

**La protección, fomento del uso y promoción
del leonés por la Administración Autonómica.**

Nicolás Bartolomé Pérez.
Abogado

Sábado, 4 de Abril. 19 h.

**Las hablas zamoranas y leonesas
en el conjunto del dominio asturleonés.**

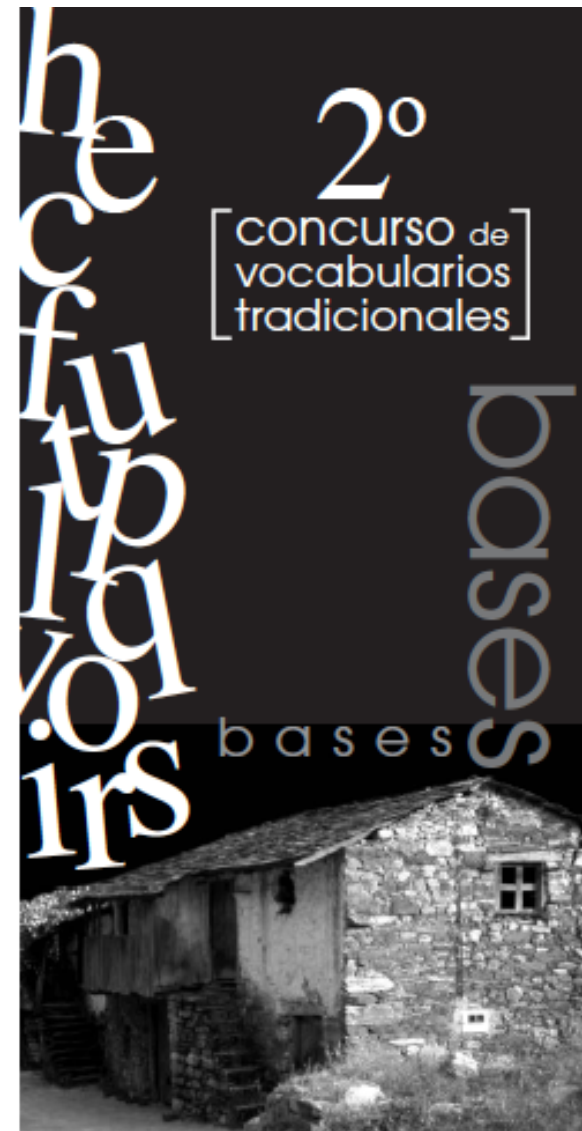
Fernando Álvarez-Balbuena García.
Lingüista. Profesor de Filología Románica en la Universidad de Oviedo

SALON DE ACTOS
DE CAJA ESPAÑA
SAN TORCUATO, 19. ZAMORA

colabora:
Caja España 
TU OBRA SOCIAL |

2º
[concurso de
vocabularios
tradicionales]

bases



LA VOZ DE FURMIENTU



Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

Nº 10

Julio - Agosto - Septiembre 2007

Santa Marina - Agostu - Setiembre 2007



Foto: Sendin (Sandin)

- Gratuito
- Trimestral
- 8 páginas
- 1000 ejemplares
- 23 números hasta ahora.



UN POEMA EN LLIONÉS DEL XVII
J.J. Cano Echebe

REDONDILLAS

Manuel de Herrera Gallinato

<i>Señor Ry Dios vos mantenga Y a ñuesa Ryna a demas Pues que tal fyio ños das Que sigros de vida tienga.</i>	<i>Es el vlvio Barrabás La ñiversidad vos fabro, Fecho ha, fechos del diablo On más que Sayago, más.</i>	<i>Llas paredes del corral Eran dóro collorado, Que aúta llu empramentado, Una gloria terrenal.</i>	<i>Quien pergeña ñel socato Unas copras de Sayago, Ñyores que yu ñs fago, Lle pagan llugo s ofato.</i>
<i>Verés ya como ño escapa Ñin Turco, ñin luteriano, Porque empues que'está cretiano Ñny huerte boraco tapa.</i>	<i>Ño vos dueña, si ño acierta A decíros llu, buen Ri, Un s sayagés, que yu vi Al mundo, ña boca abierta.</i>	<i>De llumbres que milles montan Un prantasma en meido está, Llus tiros que de llas dá Fata llas nubes empontan.</i>	<i>Ñiveluntá, que alá va, También ña paga se sopra, Ño sola pagan ña copra, Que pagan ña veluntá.</i>
<i>Ño habrá ñbro que ño estripe, Hey qui que esquetando van Que todos te mbrando están Del cachorro de Helipe.</i>	<i>Ñel ñombre del buen lejus, Que ñombre de ñombres es, Un villano sayagés Empieza, ayúdeme Dios.</i>	<i>El que saca una figura On que hura un ganapán, Tanto de lloro ñe dan Como si ñada ño hura.</i>	<i>Pardius, mucho ñe devés, Farto abrigado ñe estás, Y si vos se ño pagás, Farés bien si llu facés.</i>
<i>Gran regociyo fará en la Corte vuesa yente, mas buen rey paraimo miente ñel regociyo dacá.</i>	<i>El Regedor de escolares Tan aliegre se vos pon, Que ñe ñe ñin dar perdón Llas bendiciones a pares.</i>	<i>De llas copras, ¿qué os diré? Tantas huron que ño sabo Como vos ñe darán cabo, Muchas huron a la fe.</i>	<i>Facés en vuesa faciendá, Que para el vveso o consejo, Ansi el mozo como el viejo, Ño ay yente que más entienda.</i>
<i>Ño ha quedado, ño pardius, En Sayago, Sayagés Que ño vos faga entre més Porque vos llu guarde Dios.</i>	<i>Otro que tal, el ñnyeso, Con tamaño regocijo Como si hura su fyio Bañasar, el fyio vueso.</i>	<i>Qué, díz que será el rapaz Robre y Oñbo en ña tierra Bañasar, Carlos en guerra, Carlos, Bañasar en paz.</i>	<i>Tanto vos adora y ama, Que a mercedes vos obriga, Un sayagés ño llu diga, Lla vos llu dirá la fama.</i>
<i>La ñobre ñiversidad Deña vuesa Sallamanca Ño vos anda ende bre y manca Que, Pardius, balente está.</i>	<i>Mucho folgar a que vieses Llus cregos, que ño son cregos, Llus Doctores ñetrariegos Comunos Partiñopreses.</i>	<i>Que Dios llu ñibre de daño Otros, y a Ri y a la Ryna Y an vuo quien ende vna, Que vos parirá cadaño.</i>	<i>Fagate Dios mucho bien, Ñiverdidad florecida, Y tenga tu fama vida En se colurom. Amen.</i>

[Adviértase que la "hache aspirada" reproducezse como "h" en "huerte" y "Helipe", y que la "x" ye "y" en "yente"]
[Adviértase que la "hache aspirada" se reproduce como "h" en "huerte" y "Helipe", y que la "x" es "y" en "yente"]

BIBLIOGRAFÍA:

- **Bobes, C.** (1968): "El sayagés", Archivos Leoneses 44, León.
- **Busto Cortina X.C. & Villaverde Amieva, J.C.** (2004): "Lengua asturiana y conmemoraciones reales", La Nueva España (2-VI-2004), pp. 48-49.
- **Fernández, Lucas** (1976): Farsas y Églogas. [Edición, introducción y notas de M^a Josefa Canellada]. Madrid, Castalia.
- **Lamano y Beneite, J.** (1989): El dialecto vulgar salmantino. Salamanca, Diputación Provincial [1915].
- **Mariño Paz, R.** (1999): Historia da lingua galega. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
- **Marirreguera, A.** (1997): Fábulas, teatro y romances. [Edición de Xulio Viejo], Uviéu, Avízoras Libros.
- **Menéndez Pidal, R** (1990): El dialecto leonés. León, Diputación Provincial [1906].
- **Viejo Fernández, X.** (2000): "Antón de Marirreguera nel contestu literariu del sieglu XVII", Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu, Uviéu, Principáu d'Asturies, pp. 11-23.



En la imagen, el príncipe Baltasar Carlos, hijo de Felipe IV, a quien Manuel Herrera de Gallinato dedica sus "Redondillas" en sayagés.

“A VER QUÉ NOS CUENTA EL LLUMBREIRU”

- Noticias.
- Opinión, ensayo e investigación.
- Literatura en asturleonés de Zamora.
- Vocabulario y tradición oral.

LAS JORNADAS DE FURMIENTU

IX Jornadas de Cultura Tradicional Zamorana

Diciembre 2010. Zamora
Sala Conferencias San Torcuato (Caja España).

- ◆ Lunes 13 Dic. 20h. *Archivo de escritura popular*. Pablo Tobal Sarto. Asociación Etnográfica Bajo Duero.
- ◆ Martes 14 Dic. 20h. *El asturleonés de Aliste en el S.XXI*. Pedro Gómez Turiel. Asoc. Furmientu.
- ◆ Miércoles 15 Dic. 20h. *La arquitectura tradicional en Aliste. La necesidad de su difusión preventiva*. José Félix Pérez Lorenzo. Asoc. Furmientu.

Organiza:



Colaboran:



- Periodicidad anual.
- 9 ediciones.
- Temas de lengua y cultura tradicional.

VOCABLOS CON PREMIO

Manuel Manzanos, ganador del I Concurso de Vocabularios Tradicionales de Zamora: «Las lenguas para que no se pierdan hay que utilizarlas»

ANA MARÍA CAVERO

Manuel Manzanos es un médico urólogo que vive y trabaja en Valladolid aunque el lazo que lo une con Trabazos de Aliste es tan fuerte que se ha dedicado durante años a preservar su habla.



Manuel Manzanos

-¿Cuándo empezó su interés por el alistiano?

- Durante las décadas del 50 y 60 cuando veníamos a pasar las vacaciones a Trabazos viví esas palabras. Me integraba tanto que al volver a mi casa en Valladolid mi madre me reñía porque se me escapaban términos alistanos. Cuando pasó el tiempo fui echándolas de menos y hace diez años empecé a recopilarlas, apuntándolas cada vez que venía al pueblo los fines de semana para reunirme con los amigos.

-¿Que lo animó a participar en el concurso?

- Me daba rabia que las palabras se perdiesen y el concurso significa una manera de colaborar a que ese patrimonio no se olvide.

- ¿Cuántas palabras tiene su Palabreiro Alistano?

- Andará cerca de las 1.800 ó 1.900 palabras y todavía me falta incluir muchas, por ejemplo de nombres de pájaros y plantas.

- 5 ediciones convocadas.
- 60 trabajos recibidos.
- Recogida popular de léxico y toponimia.
- Concienciar e implicar.

“ARRECADANDO LAS NUEVAS PALABRAS”

- ABURAR: Hollar que casi se quemara o al plancharla o por aminorarse demasiado a la sombra <note a veces a la lumbre que este aburan los pantalones>
- ACOCCHAR: Acucucarse <niño acocchate y ducerine>
- AGUZAR: Afilar <ponete y aguzu los cuchillos el gadaño las ozes>
- ARRAÑAR: Condueto por donde corre el agua que sale del corral
- ALBARCA: Calzado toscó hecho de goma aprovechando las suelas de goma
- AMAYUELAR: Atar las correas de los chancros o cordones de los zapatos
- AMENTAR: Nombrar o recordar algo
- ANDACIO: Cuando hay epidemias de gripes o catarros o algo contagioso
- ANGORRAS: Pielas que se ponían en las piernas para no mojarse o quitar faja
- APATAÑAR: Pisotear <se cayo del arado y lo apatañe>
- APOLTRONARSE: Ponerse cómodo <se apoltrono en el sillón>
- APUÑAR: Coger algo con la mano <apuña>
- ARRAMAR: Esporrear <vele a ~~arr~~ arramar los montones de abono>
- ARRODAR: Pasar el arrodadero desjue de arar para moler los teceones
- ARROLLAR: Coger un niño en brazos y moverlo para que se duerma
- ASTRO: sala pequeña de la casa
- ATRAGULLAR: Atragantarse; <comia tan de prisa que se atragulla>
- ATERIDO: Engañado <hacia tanto frío que estaba aterido>
- ATROPAR: Cuidar recoger; fuy de atrópel con el pastor para agudarte
- AULO: Pregunta ¿dónde está? mira un zaposo ¿aulo?
- BAFO: Vapor que suelta el agua al hervir
- BAFDROGAS: Persona que lleva la camisa medio fuera del pantalón
- Bayos: Barrigueras de los cochos o cerdos <panceta>
- Barda: Protección con urzes y tierra encima de las paredes o cercas
- Batienté: Lateral de las puertas carreteras
- Beberajo: Mezcla de agua y harina para alimentar el ganado
- Beche: Macho de la cabra; cuando está castrado es castrón
- Berga: vara delgada con la que se hacen cestos, talegas, talegonos
- Bigornia: Hunque que se clava en el suelo para picar la quadaña
- Bimar: Arar las tierras la segunda; la primera es zaldar
- Boquero: Orificio en la pared por donde se mete la paja para el pasar
- Borra: Desperdicio de la lana; Bozaleria: diarrea, descomposición
- Brata: Cucaracha de patá larga y caperaxon duro y torpe de andar

Vocabulario de Congosta
(Valle Vidriales) presentado
por
D. Andrés Castaño Justel.



FACEIRA: UN CAMPO NUEVO

- Revista cultural íntegramente en asturleonés.
- Anual.
- Formato electrónico.

OTRAS (MUCHAS) ACTIVIDADES



Actividad divulgativa en Figueruela (Aliste). Julio 2009.

TENERLE LEY: LA PROMOCIÓN LEGAL DEL LEONÉS



- Queja ante el Procurador del Común.
- Solicitud de declaración de Bien de Interés Cultural.
- Informe para el Consejo de Europa.



Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro

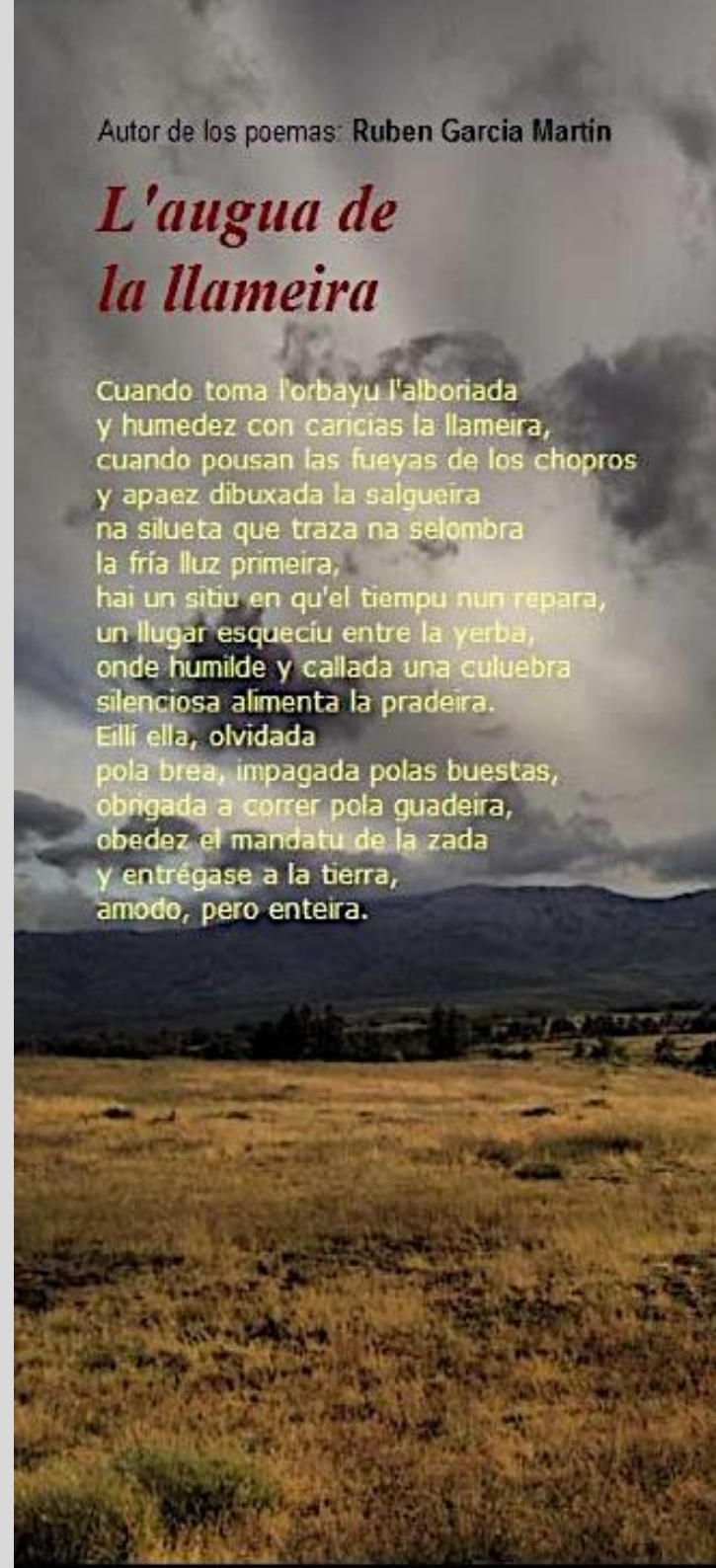
LLOGAS CARBAYESAS

PALABRAS QUE NO SE LLEVARÁ EL VIENTO

Autor de los poemas: Ruben Garcia Martín

L'augua de la llameira

Cuando toma l'orbayu l'alboriada
y humedez con caricias la llameira,
cuando pousan las fueyas de los chopros
y apaez dibuxada la salgueira
na silueta que traza na selombra
la fría luz primeira,
hai un sítu en qu'el tiempu nun repara,
un lugar esqueciu entre la yerba,
onde humilde y callada una culuebra
silenciosa alimenta la pradeira.
Eillí ella, olvidada
pola brea, impagada polas buestas,
obrigada a correr pola guadeira,
obedece el mandatu de la zada
y entrégase a la tierra,
amodo, pero enteira.



I ENCUENTRO DE FALANTES EN SAN PEDRO DE CEQUE



Foto: La Opinión de Zamora

San Pedro de Ceque reúne el I Encuentro de 'Falantes' de la comarca.

La asociación "Peña Fenoyo" busca recuperar las palabras populares.

L'asociación tien como oxetivos principales la recoyida de datos y la sensibilización de la xente moza sobre'l patrimoniu llingüísticu d'esa comarca. Amás, esta "Facendera por nuestra Lengua popular" piensa aconceyase con una periodicidá anual y celebrar más eventos n'outros puebros de la zona de Benavente y los Valles.

¿FA LLELDAR LA MASA ESTE FURMIENTU?



6 ALEGOS

NO PASEIS SEDE.



SAUDADE